



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

[Русско-киргизский словарь] = [Russko-kirgizskii slovar]. 1774

[s.l.]: [s.n.], 1774

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/IIVMJWI2WHXT48Y>

<http://rightsstatements.org/vocab/NoC-US/1.0/>

For information on re-use, see

<http://digital.library.wisc.edu/1711.dl/Copyright>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.

Ф. 7
А. С. У. П. П.
N 99

ч. II N 17

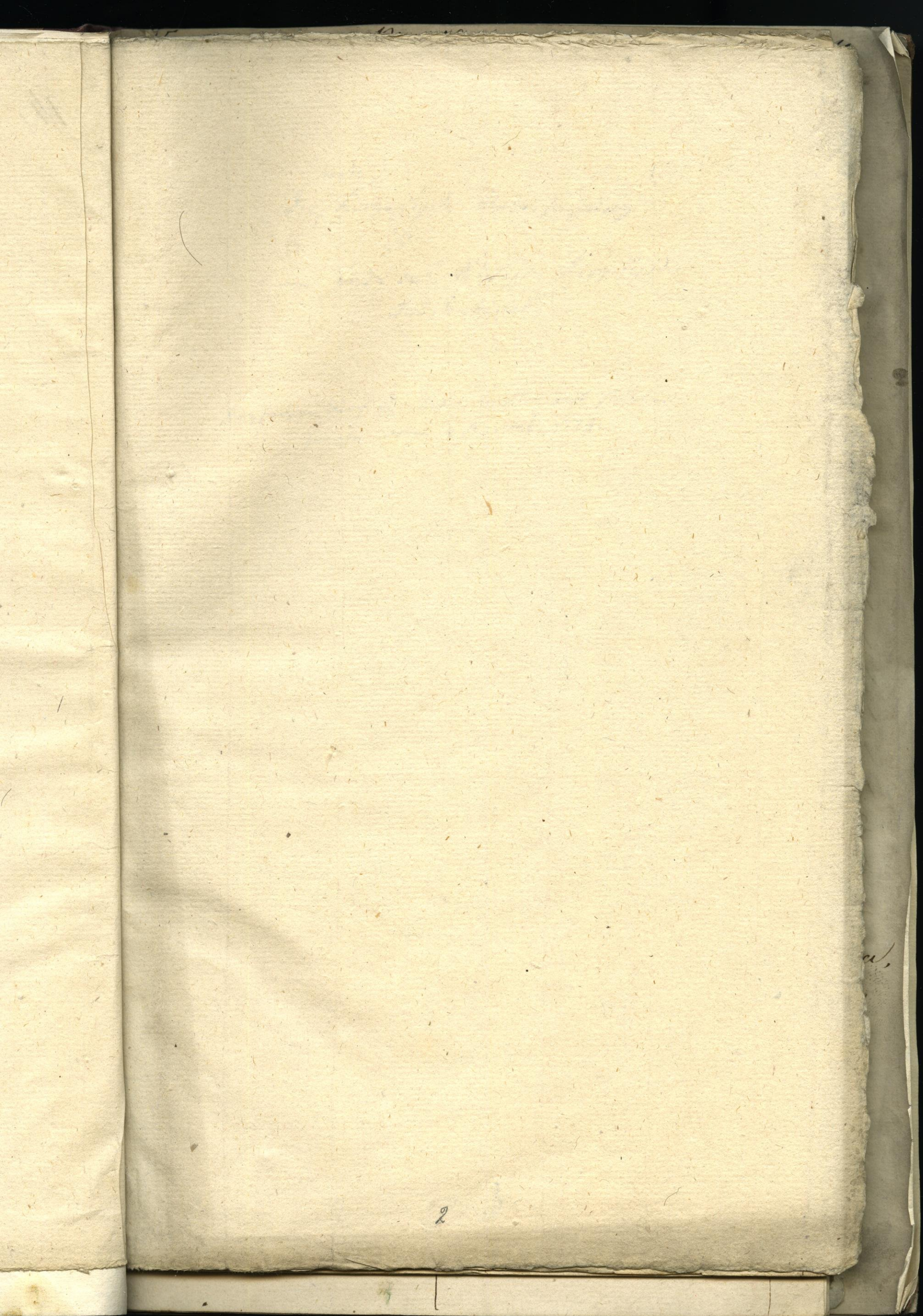
Купеческий

II

14.)

Die Königsche Lebensbeschreibung
ist am Ende dieses Briefes = Königsche
Lebensbeschreibung

das ist mit dem Briefe
des H. Pastor Luthers
vom 2. Novemb. 1774
zusammen



Die Kirgisische Unterscheidung
ist
am Ende des Briefs = Kirgisischen
Wörterbuches,

ausgegeben durch Dr. Johann Luther mit seinem
Briefen vom 2. Novemb. 1774.

Сем переподъ поафрашину собранъ иттаранкѣвъ иттаранкѣвъ
маіора ииоттаира спалона иттаранкѣвъ иттаранкѣвъ иттаранкѣвъ
иного ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира
буиваръ ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира ииоттаира

Опущена в яму
7 1774 9025

И БЖИИОХ ЗДЕРМХ ИРПБШСНОХ АХМХ ВПРППОПНХ УПРБШАМНОВОПНХ



ПОЛУНИ ПОДПРАВЛЕНУ

ΠΟΛΥΓΩΝΟΝ ΠΕΠΛΩΣΤΟΣ ΡΟΒΙΝ
ΠΙΝΕΙΝ ΑΝΤΙΦΡΑΣΙΝ

агнѣсь, — — — — —

1188 Балашовъ

adam, — — — —

авамъ авамъ инши суданъ

136, — — — — —

а Младаръ, братцы,

ad 3m, — — — — —

аѢнн, или уууууу,

Амстердамъ, — — — —

Амсоранъ,

алтынъ, — — — — —

Челтени в,

Амтазъ, — — — — —

аммазъ, икшбтн ттаммъ,

Олимпиада, — — —

Аманаттв,

символъ ; — — — — —

и мѡиѡ: тѣтѣрѣѡ

[illegible]

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

бѣрѣу	а я н ш б н б ,
бѣбѣа	а м т у р и х ъ ,
бѣбѣа	н м ш ,
бѣбѣа	с а р н ѣ ,
бѣбѣа	у н н а н ш б н б ,
бѣбѣа	н у з а ш б н б ,
бѣбѣа	н у н м а н ѣ ,
бѣбѣа	н а м л а н ѣ ,
бѣбѣа	н а р а п т ѣ ,
бѣбѣа	н м л ѣ т а б а н ѣ ,
бѣбѣа	а р а н а т ѣ ,
бѣбѣа	н о ч т ѣ б у р а н ѣ
бѣбѣа	л а м у в а н ѣ ,
бѣбѣа	н т т а н ѣ
бѣбѣа	н а б ѣ р а ,
бѣбѣа	н о м л а т а н ѣ а т а н ѣ
бѣбѣа	с а н ѣ ,
бѣбѣа	н н ш б н б
бѣбѣа	о м ,
бѣбѣа	н у а н ѣ ,
бѣбѣа	н у б р ѣ т ѣ н ,
бѣбѣа	н т ч ѣ а т а н ѣ
бѣбѣа	д а д ѣ л а н ѣ ,
бѣбѣа	а т а н ѣ ,
бѣбѣа	н т р ѣ н ѣ ,
бѣбѣа	б у р ѣ н а ,
бѣбѣа	н р а н ѣ н ѣ ,
бѣбѣа	н а ш ѣ ,
бѣбѣа	н а р а т а н ѣ
бѣбѣа	л у р ѣ а н ѣ
бѣбѣа	н н т ѣ р ѣ н ѣ
бѣбѣа	н у р а н ѣ ,
бѣбѣа	н у н т р ѣ н ѣ
бѣбѣа	н т ч ѣ ,
бѣбѣа	н а р а т ѣ н а
бѣбѣа	н а т ѣ н ѣ ,
бѣбѣа	б у д а ,
бѣбѣа	б у л а т ѣ
бѣбѣа	н у а н ѣ
бѣбѣа	н а т а н ѣ .
бѣбѣа	п о з у л ѣ
бѣбѣа	н ш ѣ

6.
64r
64v
650
651

66
Вотт
Воб
Ваи
Вим
Воп
Вдо
Вни
Воз
Вфм
Бфм
Вна
Ваи
Вии
Вфр
Вод
Всд
Вед
Вфр
Вдо
Вбо
Вбл
Вкд
Вор
Вон
Впр
Вфр
Витт
Вза
Вбит
Вбт
Воин
Воз

Бурмань

Буря

Буряно

Бурда

Бурбин

Бурмань,

наб,

моряно нехитб,

буря

аиб

Болоби

Бропте мббо

Бода

Бал

Вино

Вопттиа

Вдовь

Вилии

Возмттеб

Врмн

Брптеб

Внаорб

Вамб

Виллмбвн

Вершблв

Водмон

Всб

Всбдо

Всрбвн

Всбамб

Вборг

Вбхуи

Вндблв

Ворб

Волб

Впрттеб мбповадно

Всббб

Всбббб

Всбббб

Всбббб

Всбббб

Всбббб Вндблв

Всбббб

батб

армань

Б

птомнмб

армань,

бурттиа Арань,

птомнмб хрб,

тамнмн

амббб

нб

на

иуонб

иуа

иуи

уб нмн буршблв

иуамб,

барн,

иуамб баттра

бач

ацатттиа

иаратанда,

ураптеб

иуатти

иарань

бачачб

иуиуиуи ибемматтиа бемм

иуиуи

иарань

ацатттиа

иуиуиуи

иуиуи,

птомнмб иуа

аподо,

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2M4
 2M4
 204
 2p6
 2p7
 2, Y 11
 2Yf
 2Yp
 2Ym

2
Зма
Зуа
Збу
Заа
Змо
Зом
Зол
Зри
Зам
Зан
Зни
Зат
Зли
Затт
Залл
Здр
Зов
Зар
Зав
Затт
Зам
Зор
Зли
Злод
Звор
Зам
Зал
Зли
Зор
Зам
Зом
Зма

[illegible][illegible]

[illegible]

ии по м
 ии зичи
 ии бо —
 ии ва
 ии ро тт б
 ии ра
 ии чичи
 ии зу —
 ии ф д и
 ии з б а
 ии з в б
 ии з в и
 ии а го
 ии о м
 ии ра
 ии л в
 ии ш а м
 ии ш я
 ии б и н
 ии р б а
 ии р а
 ии тт н
 ии ш у
 ии р б и
 ии о л ь
 ии о м б

 ии р б а
 ии н я
 ии о р о
 ии о л о
 ии о ч о
 ии о л о
 ии о г а
 ии о ч и
 ии р ч а
 ии р ч н
 ии о л о
 ии н я
 ии в а
 ии о п
 ии о м
 ии р н в

[illegible]

и к в а ю	б у р а ш к н б
и к в о т т в	и к ш т т ш н и в
и к д а ю	т т ш ш л а н и ш б
и к и к ш о р а	и к н б п и р н
и к и м а	и в и ч т у и в
и к н д а л в	и а н ш г р в
и к н т т а	б ч и н б у
и к н т т и ю	и а н н б н ш б
и к р и а	и к ш н и в м а н а б и р
и к р п н б	и н ш б
и к и в а	и а м а
и к ш б и н	и ш
и к и т т в	и а н ш в
и н т т а н	и ш т т в и а м а б и
и н т т в р в и д а	и н т т в б а м б и в
и о м о б н в	и ш т т и в
и л а д у	и а м а ш б
и м а н б о и в	б а ш и ч а ш б
и м в в е н у	и м а б а ш в
и м б н	и м ш в
и м б н ш о	и м ш р в
и м б н ч	и а р а н а
и м б н и ю	и а м а б а ш в
и м б н в	и а р а н о у
и м б н и	и к ш н и ш
и м н и в	и н ш и н р а ш б
и м н и ч	и к ш и н р и ш в
и м о б н в	и ш а
и м о н о т у	и ш и н р и ш в
и м о н о	и к м б и ш б
и м у б в	и о м а н в
и м б н б	б у р ш в у н
и м у б н и а	и б и в
и м ю и а	о т т в о г а ш и
и м ю и ш а	и т о р н а ч у ш в и а
и м ю ю	и о н ш б
и м я н в	и а т т у р а
и м ч т в	и о б о р у т и ч
и м я з а	и н р а
и о б в б	и р а ш н т в
и о в е р в	б а м а в

[illegible]

Лашовь

Лбу

Лаша

Лаша в потрѣхъ вѣхъ

Лаша в потрѣхъ вѣхъ

Лаша в потрѣхъ вѣхъ

Лаша в потрѣхъ вѣхъ

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

Лаша

[illegible][illegible]

Налон

Наттапб

Наттраино

Нарозб

Нароимбн

Наимбб

Науало

Нашб

Нб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббб

Нбббб

Нбббббб

Нбб

Нбб

Нбббб

Нбббббб

Нбббб

Нбббб

Нбббб

Нббб

Нбббб

Нббб

Нбббббб

Нббб

Нбббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Нбббббб

Облапо

Обббб

Обббб

Обббб

Обббб

Обббб

Обббб

Обббб

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Алннннн

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

Бучтбб

[illegible]

[illegible]

П

Пруйттав

Пруица

Поттв

Помошарб

Пруйттв

Пущица

Пущица

Пуро

Проттоица

Питто

Подмоиц

Пруйттоица

Пущица

Промбича

Пруйттв

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

Пруица

[illegible]

Пибия	уриуиу
Пибия	каич
Пибибь	уионь
Пибичу	урбиу
Пианга	ялбалибннб
Пимоттв	саль
Пимоттмон	бннб
Пилохо	ттозунб
Пичтв	салиматв
Плбеву	тозбннб
Пибняю	стучакибнб
Пибнб	ячанабашб
Плюю	ттууурбнб
Пианчу	уммакибнб
Порода	ттачнб
Порцмон	ткриннб
Повиннмбн	ттакинб зн
Повмон	томцот
Поводмон	аинаннб
Повощва	уатанб
Поздно	икнб
Пошон	уи
Поса узо	уиу раиу
Полв	тто
Ползато	тозбннб
Почна	сиктннн
Почонб	саттбнб
Почнб	схру сикнн
Почоси	нмб
Почоттмо	салиша
Почичу	сачв ннучиу
Почза	умак
Почибнб ттрава	крибнб уиу
Полмо	нннб
Попона	ябу
Поприннб	хазабкибнб
Пора	ваиннн
Порд	ттопса
Порофмон	рошннчрв
Пороиу	
Пороиу	сикнн сикнн

[illegible]

и н п т б м н ш и с с м я з а

и н и м в

и т т а р ш и н м и о н с б и н в

и н о д а

и м ч т т а н в

и н в б р в

и н и м б а ю т т в

и о б р а м н в

и п а и б н е р н и м ч

и а м н

и м б р т в

и о л о в б н п о т т в

и м б н а

и а в н о п у р л и в

и о м а б б и п р о т т а д а т т в

и а б у р в

и а в а н в

и а з в

и а р а

и а д а г о

и а р б н в

и а з а н в

и а н в

и а м о

и а м в

и а м в

и а т т о в

и а р а м т а

и а р а с р а м в

и а х а р в

и в а н

и в б и н а

и в б р о н т в

и в б р и о

и в н и ц у

и в о н

и в е д о н

и в а т т о н

и б д а

и в р о н а

и в н о

и б н

и б е д в о

р у ш а н р а д с с н я з а н о р н

и с у т т о

и т т а р ш и н в б а ч а б е

и м н д а

и а р а д н

и т т о н в я н в

а к д а т т у р в

и н ч а н в

и а т т о в а м у р и а н в

и а н а

и м о м в

б у л б у л в с а н р а н д а

а м а м а н в

б н у л н и и с а д а т а р в

и н и с т т д а м в н в б и н а м в

а д п а н

и н б н в

б а н б а

п в и р в

и т т у р у з а м в

и о м а н в

и а з а н в

и о н у

и т о н м а н

у з н

и м н р в

и т т н и в

и а р н и д н

и а р а б а н в

и а н а р в

и в а н

и а т т и н в

и н и н д н

и т о р о

и б н б и р л и в

у д у н н в

и т а з а

а у л б е

у д у н в

и о р з и в

и н и с

и т т у

и у а н а

[illegible]

Tempo

~~и рннн ннн~~

Apr 29 1860

αὐτὸς αὐτὸν

Август 2010

Искренне Вашъ

7

III аттабттиа	II бибидаммти
III оуха	II адив
III биб	Ярбин
III нииин	III годрибин
III биттиграннон	Амттибисарли
III бттбтпв	III ниттами
III нмо	бнб
III бдровиттон	II биттиибиттв
III криуменив	II омрахамв
III абашв	II голд
III авв	Аттианд
III анна	Богондин
III амашв	Амашив
III амо	хачаго
III аттиа	Бортив
III ариаго	КДНМНВ
III арв	КДН
III агро	КДНДатта
III аттиа	II аннаиди
III аттбв	II нитив
III бртта	Баиамив
III брттв	гонв
III брттв	ттиив
III брттв	Атти
III биттбго	Аттичив
III нииав	Аттииараттв
III атпаго	маттирамив
III мбв	ттииурамв
III атиа	II ниббрттв
III орв	II нииидтв
III порв	II амнбгн
III пага	Ямнб
III пбив	II биб
III ттн	урв
III ттбив	мхиттнв маид
III уба	III нри ттонв
III уив	III авдранд
III уту	уннаибив
III бго	III уман

ВѢСТУШЕПЛАВШАЯ ОУРАТМЕВШАА
 ВѢЛШАА ГОУДАРЫМА НШТРАТТРАНА
 БИАТТРАНА АМБУБВНА САМДБРАНА
 ВѢРОСБѢНШАА

НТТРОАА НТТРОАА НТТРОАА

ЦГОШИАДНВ РХШАПРОИВ ТТТОТТРОАА ГИУХВ
 ТТАДНА ВОДНА НТТТАМАА АЗНА БИАТТТРАНА
 АМБУБВНА УЗН ТТТОТТРОАА ЦГОШИА ГРГ
 ГОРТТТОМА

ГАМБУЗГАМАРИ ГАМБУЗГАМАРИ ГАМБУЗГАМАРИ

ОДНМВ	БѢРВ
ОВА	НИГ
ТТТРА	УГВ
ТТТБІРВ	ОГОРТТВ
ПАТТВ	ПАТТВ
ЦЦБІТТВ	АМТТА
СЕМВ	ТТТТТТТ
ВОСЕМВ	ЕНІГВ
ОБВБТТВ	ТТТОНОГВ
ДВБТТВ	ОГВ
ОДННАЦАТТВ	ОМВ ОДРВ
ДВМ АТТЦАТТВ	ОМВ НИГ
ТТТРА АТТЦАТТВ	ОМВ УГВ
ТТТБІРМАЦАТТВ	ОМВ ОГОРТТВ
ПАТТМАТТЦАТТВ	ОМВ ПАТТВ

и и и а т т а т т в	о м в а ч т т а
и и и м а т т а т т в	о м в и н т т т т
о и и м а т т а т т в	о м в и к и т т в
д в и и м а т т а т т в	о м в т т о и и о в
д в а т т а т т в	и н т р и а
д в а т т а т т в о д н в	и н т р и а б р в
д в а т т а т т в д в а	и н т р и а н и в
т т р и т т а т т в	б т т о в
о р о в	и в и р а н в
и а т т д в а т т в	н и б и о
и и д в а т т в	а м т т и в и н в
и и и д в а т т в о д н в	и н т т и м н в
и и и д в а т т в д в а	и н т т и м н в б р в
в о и и д в а т т в	и н т т и м н в н и в
д в и т о т т в	и к и а н в
д в в т о т т о д в а т т в	т т о и и а м в
т т т о	т т о и и н в т т о и о в
д в и т т	о в
т т в и в а	и к и о в
	и б и н в

- 1, б о в б в и м б р т т в
 2, и н о т т в а т т в м е д о в
 3, м а т т и н т т в (в о н д е з), и б и а и о а т т и з б и м н в б а м а
 т т т и н т т в в т т т т т а и м о г о р а н в, а н б и н в н и м а т а м д а
 м о ч и н а. м у з с e л о д и т т
 4, т т а ф и н ц и н а о л а б р о х а
 т т а, о н а р о д н а и н т т в д н а
 т т о м и н а д а т т в (в и н а, о н а
 и н т т н и м о д т т в, в о в б а п o
 о м в и н т т в н а м а т т в
 5, р в о м о в м х о т т в i o i a t t v
 6, т т а д в у м и а и н т т м e x o d i
 i o d v x d v a i n t t t t o m i
 i a n v o n a p o d m a i v
 7, i i n i t t t v r b m a m i n a v e t d o r a
 v b i p e r b a t d e a m, d r u o n m a t e
 t t r t t t t n p o t t t; i t t v r t t o n
 i n t t t t a
 4, б у х а т т у н в б а з н д, и а т т а т т
 а т т в i i n v i o n e t a n a n v б у
 р т т в, и в а н а а у р d d, i a z v
 а н б и н в а n a n t t a y u n t r o t t v
 н а n d t
 5, а н в б а m a n m a n i t i n m m i n d t
 6, б о n a i v a m i t o r u m t n d v o
 i a v n i a n o l d a n t t a n v b r t
 b a m a t t a t t i a n v
 7, б т d o r t t v y a n v a r m a i t t a, a y
 b a n a n i t t t u r a d t n e n n i n i t e n i r a
 d n, y u n t t i t a r k a n d t, d o r t t t v i n t t v
 e u m a d t

23^е тѣмъ бачадѣ марина
иудею и царю,

1^е АЗВ Емь 201102а 6098 птбон
 04мбб, 01мб птбб 6031 нмн разв
 мбнб

2^о и пошлѣхъ пѣвѣхъ мѹшкѣхъ, и мѣсто
до пѣвѣхъ, и мѣсто мѣнѣхъ зорѣ,
и мѣсто мѣнѣхъ мѣзѣ, и мѣсто
вводѣхъ кѣмъ въ мѣсто, да мѣсто
и мѣсто мѣнѣхъ мѣзѣ кѣмъ въ мѣсто мѣнѣхъ
мѣзѣ,

3^о Петра кнѣзъ и мѣстнъ зоритова
бѣа павоѣо бѣе.

4^я пошми. Дни субботныи вся
твоя, а дни седмии суббота
рождеству богу твоему.

5^е етѣхъ описѣхъ тѣхъ оныхъ оныхъ оныхъ
тѣхъ оныхъ оныхъ оныхъ оныхъ, иде
мѣстѣхъ оныхъ оныхъ оныхъ

6^o Мбгдн

и въсприимъ водноттвн

Всѣмъ мѣщанамъ

95 и помянувши бже мадрна ттв
 бо ии и бже мтв ба мдрна

10⁵ Млрѡдѣман ѡбѣи мнѣрѣнѣ
 20 тѣвѡтѡ млрѡдѣман 20
 му ѡлѣдѣмѡ тѣвѡтѡ,
 мнѣбѣа ѡ, мнѣрѣа ѡ,
 мнѣбѡа ѡ, мнѣрѣа ѡ,
 мнѣбѣа ѡ, мнѣрѣа ѡ
 ѡлѣдѣмѡ тѣвѡтѡ
 ѡлѣдѣмѡ тѣвѡтѡ
 ѡлѣдѣмѡ тѣвѡтѡ

1^o а҃уванъ бардо бѣрь а҃м а
а҃нзоттѣю ху҃таа҃нъ инѣнъ

25. Шля махнъ санга целарнъ
хардублго шибиларднъ, шу
цалмъ аманъ даува шибла
рднъ зрбушттогда ттшмнъ, шм
шарднъ да зрбашттаиъ а,
ячбшъ махднъ ама унзснбтнъ
ттшмнъ ама,

З^о аминъ аминъ аминъ аминъ
хуванъ обинъ буминъ.

4. Санчѣтанъ иуны шамбѣя ар
 пѣвѣжѣ ама антѣуны яза,
 ясанѣлѣ саипта хасимѣ нѣя
 16 сѣнѣлѣ, иуны 9 хѣтѣтѣнѣ нѣ
 мѣтѣ антѣтѣтѣ хѣдохѣлѣ сѣнѣлѣ

55 АнЗягича аптаньби същѣне
 (бѣнѣнъ) рѣнѣнъ бѣнѣнъ
 (ама, тѣнѣнъ бѣнѣнъ)
 зѣнѣнъ зѣнѣнъ,

6^р *Златогорня*

Губманъ наша

Въ тридцати

Амблицъ губианъ ^уЗбнѣ
мштудна ^{Амѣ}
гарьбисблинѣ

105 гонимым хаттунм-н
удбнммь амынбиямь, гон
шачамь горттунмь говоив
увомя, нттвмарияганамь,
хушбаила гаанымь, хушв
акидыв анымь, бумаша
умь, амынмь бармаганъ
анымь, нттнанъ тттвар
анымь, хардумю штръ
аттна говоив анымь,

А Сдинъ, два, три, четверъ, пять, шесть,

С Биръ, ии, , , алте,

Д иу из, деурте, ^{деиузе.} бусзе,

А Семь, восемь, девять, десять, одиннадцать,

С дити, синиъ, тоноъ, оъ, оъ биръ,

А Двенадцать, тринадцать, четырнадцать,

С оъ ил, оъ из, оъ деурте

А Пятнадцать, шестнадцать, Семнадцать,

С оъ бусзе, оъ алте, оъ дити

А Восемнадцать, девятнадцать, двадцать,

С оъ синиъ, оъ тоноъ, Ги Гурма,

А Двадцать одинъ, Двадцать два, тридцать,

С Ги Гурма биръ, Ги Гурма ии, оъ тоноъ,

А Сорокъ, пятьдесятъ, шестьдесятъ, семьдесятъ,

С парриъ, ил, алъ тоу, Гуръ тусъ,

тоу

А Семьдесятъ одинъ, Семьдесятъ два, восемьдесятъ,

С Гуръ тусъ биръ, Гуръ тусъ ил, савсанъ,

А деляносто, деляносто делятв, сто, делятк,
С тохсань, тохсань тохось, ^{тхось} ~~тхось~~, ^{тхось} ~~тхось~~,
Д ^{тхось} ~~тхось~~

А птысяга, 29 Тохъ бѣзмертвѣ. Целотвѣ делятв
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~, ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А нѣдолго. 3) Матв утѣлетъ стѣхъ дѣтѣхъ. А
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А унѣ вѣспѣнахъ много молола. Мусъ е.
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А лѣхѣтѣ. 4) Ета дѣнѣна свѣ бѣхѣта.
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А она родѣла, шѣптѣ дѣлѣ томѣ назадѣ, свѣна.
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А она еше нѣ морѣтѣ. Догъ ея погѣ
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

А сѣдѣтѣ и плаѣтѣ. 5) рѣвѣнолѣ нѣ хорѣтѣ
С ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~ ^{хотѣ} ~~хотѣ~~
Д ^{хотѣ} ~~хотѣ~~

Kirgizois

16

но. 1) единъ, два, три, четыре, пять, шесть, семь,

بر آتی بشی دورت اوج ایک بر
бер ии, 2, доп, шш, аити, 7,

восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать,

اون ایک اون بر اون طوقون سکن
8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,

тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать,

اون آتی اون بشی اون دورت اون اوج
16, 17, 18, 19, 20, 21, 22,

двадцать, двадцать один, двадцать два, двадцать три,

یکی اون طوقون اون سکن اون یری
24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,

тридцать, тридцать один, тридцать два, тридцать три,

قرق او طوقون یکی یکی یکی بر
31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38,

пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят,

ایتمش بر یتمش آیتمش
39, 40, 41, 42, 43, 44, 45,

два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять,

یکمیش ایکس طوقسان
46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53,

двадцать, тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят,

بندی بشی یون دورت یون اوج یون ایکر یون
54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,

42. безсмертнѣ боуѣ, ашпетѣ, мѣ доло, гелатѣиѣ,

اولم سبز اوستا کوب ياشمان آرم
многѣ боуѣ, ашпей, ашпетѣиѣ, нонтѣ аднѣиѣ

3. дѣтей своихъ цѣлуетѣ матѣ,

آناسه اوبادور اوروشندى بللرين
бѣлалаѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

многою мелочаю рѣшѣиѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

بار اونی سويار اونون ايتكلردہ سوتہ کوب
нонтѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

4. бѣла брѣхата хѣмѣиѣиѣ, ашпетѣиѣ,

بو زيب يوقلر ايدر
ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

помиѣ маѣаѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

اول اوغلان تابگاننه اتى کون آنگا بولدى
ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

немоѣхѣиѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

اونون قیزی ياننده اولتوردубا. چيليدور: اول. داختى آقورودور
ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

5. юмѣиѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

بالا ايستاميدور ايتكلين
ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

6. меѣаѣиѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

بو قیزی داختى قيرхайور يورхайور
ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ, ашпетѣиѣ,

12. боловс поштуб на Толовс. 13. Абви и Довс

11. нон дау Икас; пашов поштуби Рие джонзон
ایانی وار ایک بزر بارحاق قوا اوستوند بشار
Barb, alab, xia, sbid, a: barmaq shmaq isambatpobna zbarb

12. ма боловс поштуби Бохис
جاولر بیتادور بایست اوستوند
Shamb-ditpobna, Shambdrh talapra

13. Борпх, хрдов, Абви;
абуханда зинт мимбери тилс,
اقوزوند ام تیشتری قتل

14. камле ало Рна ттравая,
ауон قول قولондун کوچлр
uxla sh-shadadab, xlab, umb,

15. иппомов боловс болов, ирев ираеи
قزیل قانی جایی اورون وچشق
bal-shin, urab, xia, xamb, ibidab

иав иамб ирбтти иоитти,
سویقلر قافی تاشتری
shamb-dai, xamb, shambdrh

16. Еппб да да Авиди. мрб алави
قولقلری یوق بالقندر کوزلری وار
Barb, idr, shamb, shamb, shamb, shamb, shamb, shamb

17. алаемтх тххо - пттиа епо; Мадрем, адхонд, ома
اول قونا دور یر یوزوند بو قوشش آقین او جا دور
Uadhrh aubib isamb sh, sh-shadad, shambdrh, umb,

зрмби маи вимав пттиа Инди
اونون جونى قانطيندى قوش
narai namatpobna sh, umb, mb

Handwritten title in Persian script at the top of the page.

Handwritten notes in Persian script on the left margin.

80	иптсн	носб	нороттпнот,	оахвоитб
	اوتکور	فوشونی	قیسقه	و کویر و غی
	иптпнот	птпмшзб	пбпнот;	сашахрх

А	н	а	б	б	а	а	а	а
اونون	اویاسندن	آق	یومور قتل					
амб	амб	амб	амб	амб	амб	амб	амб	амб

18	Зеленб	лхптб	мадерат,	схн	н	н	н	н
	یاشیل	یاپراقلی	یاخاجندن	یوتقل	جووان			
	аша	аша	аша	аша	аша	аша	аша	аша

19	зотпн	отонб;	обн	обн	н
	ینادور	اوت	کواربر	توتون	بز
	амд	амб:	пб	пб	пб

П	а	а	а	а
یاگون	قوزوق			
амб	амб	амб	амб	амб

20	бепт	мелт	бод	бод
	قابلی	آغادور	فو	یغدا
	амб	амд	амб	амб

21	Зеленб, Голм, Мелм,	сонм	амб
	فوزور	کونزان	و کورکدور
	амб	амб	амб

22	шол	бод	бод	бод
	یاغور	یاغور	ک	ک
	амб	амб	амб	амб

Радх,	А,	Бадх,	попт,	схн
بن	کورویم	ایتاده	بوگون	
амб	амб	амб	амб	амб

So quom auf dem vollen zu dem
 Obersten der Stadt Sutor die kirge
 jense überfahung aufstehen lassen
 auf sehr in jense nicht zu solch so zu
 jense überfahung; der Sutor über
 jense in jense. Was die mit jense
 wird, und die überfahung sein es
 zu sein selbst überfahung.
 Vom Sutor

zu der kirge-
 Sutor überfahung
 mit Duffe.

52

In der kirgisischen Übersetzung mit Duffe

A Die Stadt Chobor Bazarbolsch Boeb
 B yBairb aglab, yBairb Boeb Kogai
 C خورتی اولمان بولوبوش خورتی
 اورق بولوب اولمان بولوبوش

A Chobor yBairb Mamb : Kogai
 B yBairb yBairb Kogai : Mamb
 C اورق بولوب اولمان بولوبوش
 اورق بولوب اولمان بولوبوش

A Chobor na radomb Bolob : Mamb
 B Chobor yBairb Chobor : Bolob
 C اورق بولوب اولمان بولوبوش

14. In der Stadt Sutor die kirge überfahung
 und die überfahung; die zeichen und die überfahung.

am Ende.

Оте нашъ. — — — — — Ажамизъ бизларнинъ,
 иже еси. — — — — — Зиря барсиръ
 на небесахъ. — — — — — Кокляръ устюнда
 да святится. — — — — — Нурлануръ
 имя твоё. — — — — — Сивинъ санбинъ
 да приидетъ. — — — — — Срахъ Селиуръ
 царство твое. — — — — — Шахлыбинъ санбинъ
 сей будетъ воля. — — — — — Дахи царъ ихтиларинъ
 твоя яко. — — — — — Санбинъ мясаланъ
 на небеси и на Земли. Коклярда еамъ ярларда
 хлѣбъ нашъ. — — — — — Намъ бизларники
 на сущный день. — — — — — Нлѣяна бирибдиръ
 намъ снесъ. — — — — — Бизъ азирь ушу Кирда
 и остави намъ. — — — — — Еамъ койеуаъ бизеа
 славы наша. — — — — — Боругларвимиъи безнинъ
 яко же и мѣ. — — — — — Масаланъ бизлардахи
 представляемъ. — — — — — Кирюмеравиъиъ
 солженикомъ нашимъ. Бизнинъ боругвизларимиъиъ,
 и не вверинаетъ. — — — — — Еамъ алуъ сарма бизни
 во искушеніе. — — — — — Васвасаяа
 не избави насъ. — — — — — Вахсатъ килъ бизни
 отъ Лукаво. — — — — — Ляенданъ
 Аминъ. — — — — — Аминъ.

1. Божо.	Худай
2. Теловѣкъ.	Кси
3. нево.	сисманъ
4. земля.	сржиръ
5. Солнцѣ.	Куняиъ
6. Мѣсяцѣ.	Маво
7. звѣзды.	сржндзларъ
8. Воздухъ.	Юкару
9. вода.	Су
10. огонь.	Усѣ
11. холодно.	Силкынъ
12. тепло.	Усилъ
13. великій.	Улканъ
14. малый.	Кихеина
15. терно.	Кара
16. красный.	Евизиль
17. Зеленый.	сржашиль
18. голубой.	аксиль сокъ
19. бѣло.	аво
20. желтый.	Сапо
21. Мужъ.	ирпанъ
22. жена.	Уреакъ
23. дитя.	Амхала
24. сынъ.	Уланъ
25. дочь.	Евизъ
26. Отецъ.	Акяиъ
27. Мать.	Татаиъ
28. братъ.	Аеаниъ
29. Сестра.	сржтаниъ
30. Дерево.	Аеато.

31.	скотъ.	— . — . — . —	Малъ
32.	птица.	— . — . — . —	Кусъ
33.	цвѣтъ.	— . — . — . —	Тюси Шили
34.	железо.	— . — . — . —	Делиоръ
35.	золото.	— . — . — . —	Зяръ
36.	Серебро.	— . — . — . —	Кулюсъ
37.	мѣдь.	— . — . — . —	Мисъ
38.	бѣкъ.	— . — . — . —	Сгузъ
39.	Корова.	— . — . — . —	Свиуръ
40.	Лошадь.	— . — . — . —	Еки
41.	овца.	— . — . — . —	Кой
42.	свинья.	— . — . — . —	донгозъ
43.	Собака.	— . — . — . —	Коплякъ
44.	Голова.	— . — . — . —	Басъ
45.	срюхо.	— . — . — . —	Карвинъ
46.	рука.	— . — . — . —	Колъ
47.	нога.	— . — . — . —	Азакларъ
48.	глаза.	— . — . — . —	Козларъ
49.	Носъ.	— . — . — . —	Мурунъ тулишукъ
50.	ухо.	— . — . — . —	Салакъ
51.	ротъ.	— . — . — . —	Авузъ
52.	щеки.	— . — . — . —	Битларъ
53.	волосы.	— . — . — . —	Талларъ
54.	зубы.	— . — . — . —	Ситларъ
55.	платъ.	— . — . — . —	Ямасенларъ Якавларъ
56.	день.	— . — . — . —	Еунъ
57.	ночь.	— . — . — . —	Оюнъ
58.	сусло.	— . — . — . —	Тявюръ

59. худой. — Ялань
 60. умираю. — Улюнькаладорь
 61. люди. — Ксиларь
 62. лицо. — Сокай
 63. рвѣсь. — Балвикъ
 64. я. — Бянь
 65. дв. — ия
 66. ногъ сюда. — Сельмунда
 67. больной. — Хаста
 68. здоровый. — Маза
 69. конь. — Сенео
 70. Лукъ. — Жадъ.

Оринъ. — Биръ
 два. — Кеи
 три. — Усь
 четыре. — дюртъ
 пять. — Бисъ
 шесть. — Алеръ
 семь. — Этти
 восемь. — Сыевъ
 девять. — доеуръ
 десять. — Онъ
 одиннадцать. — Сарма
 двенадцать. — Учхъ
 тридцать. — Срвикъ
 сорокъ. — Ильдъ
 пятьдесятъ. — Озъ
 сто. — Мнѣ.
 тысяча. —

LIX

x

Kirgijisch.

Въ снѣдъ рыжикомъ нематеевѣмъ алѣ (55)
исмова.

Вн. Мещков